



**Chambre de commerce Franco-Arabe**  
*Franco-Arab Chamber of Commerce*

**Centre de Médiation et d'Arbitrage**  
**près la Chambre de Commerce Franco-Arabe**

# **Règlements de Médiation et d'Arbitrage**

*Mediation and Arbitration Centre  
of the Franco-Arab Chamber of Commerce*

*Mediation and Arbitration Rules*



**Centre de Médiation et d'Arbitrage**  
**près la Chambre de Commerce Franco-Arabe**

**CENTRE DE MÉDIATION ET D'ARBITRAGE  
PRÈS LA CHAMBRE DE COMMERCE  
FRANCO-ARABE**

**RÈGLEMENT D'ARBITRAGE**



***MEDIATION AND ARBITRATION CENTRE  
OF THE FRANCO-ARAB  
CHAMBER OF COMMERCE***

***ARBITRATION RULES***

**CENTRE DE MÉDIATION ET D'ARBITRAGE  
PRÈS LA CHAMBRE DE COMMERCE  
FRANCO-ARABE**

**RÈGLEMENT D'ARBITRAGE**



***MEDIATION AND ARBITRATION CENTRE  
OF THE FRANCO-ARAB  
CHAMBER OF COMMERCE***

***ARBITRATION RULES***



## PRÉAMBULE

Le système d'arbitrage franco-arabe se situe au carrefour de traditions multiculturelles, qui se sont enrichies au cours des siècles d'échanges et de collaboration.

De cette alchimie est née une pratique qui, par sa rigueur et son sérieux s'appuyant sur des arbitres indépendants, impartiaux et compétents, a nourri la confiance des opérateurs économiques.

Le règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe a pour but d'offrir à toute personne physique ou morale, sans condition de nationalité, un mode de résolution des litiges par la voie de l'arbitrage qui repose sur la double culture franco-arabe de cette Chambre de commerce. Il s'agit de proposer un système reflétant cette double origine, ce qui se traduit par une composition paritaire des organes du Centre de médiation et d'arbitrage, lequel est composé du Conseil de l'arbitrage, chargé de superviser les procédures arbitrales et du Conseil scientifique, chargé d'animer la réflexion sur l'arbitrage et la médiation franco-arabe sans aucune interaction avec les procédures arbitrales. L'un et l'autre sont assistés d'un secrétariat qui assure le bon fonctionnement de leur mission. La composition strictement paritaire doit permettre à chacun des acteurs de l'arbitrage franco-arabe d'avoir confiance dans le système proposé et aux sentences arbitrales de prendre en compte les spécificités des parties auxquelles elles sont destinées, afin d'être mieux acceptées et donc mieux exécutées par elles.

C'est d'ailleurs pourquoi les parties choisissent les arbitres qu'elles souhaitent et que la liste de noms proposés par le Centre ne le sera qu'à titre indicatif. Dans un litige franco-arabe, le Centre veillera simplement à ce que les deux cultures soient bien représentées ou respectées au sein du tribunal arbitral.

De même, ce règlement fait le choix de coller au plus près de la volonté des parties en proposant, de manière innovante, des options pour que celles-ci puissent, avant la procédure ou en cours de celle-ci, configurer l'arbitrage qui corresponde le mieux à leur litige.

Le choix du recours à l'arbitrage de la Chambre franco-arabe pourra notamment se faire par une clause compromissoire ainsi libellée :

**Tout différend découlant du présent contrat, ou en relation avec celui-ci, sera tranché définitivement selon le Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement.**



## FOREWORD

*The Franco-Arab arbitration system is situated at the crossroads of multi-cultural traditions, which have been enriched over centuries of exchanges and collaboration.*

*From this mix there has arisen a practice which, through its rigour and seriousness, and reliance on independent, impartial and competent arbitrators, has won the trust of commercial actors.*

*The Arbitration Rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce are aimed at providing any natural person or legal entity, irrespective of nationality, with a means of resolving disputes through arbitration that is based on the dual French-Arab culture of this Chamber of Commerce. It is a question of providing a system that reflects this dual origin, expressed by the equal composition of the organs of the Mediation and Arbitration Centre, which is composed of the Arbitration Board, responsible for supervising the arbitration procedures, and the Scientific Board, in charge of leading reflection on Franco-Arab arbitration and mediation without any interaction with the arbitration proceedings. Each of these is assisted by a secretariat that ensures the proper functioning of their mission. The strictly equal composition allows all participants in Franco-Arab arbitration matters to have confidence in the proposed system and allows the arbitration decisions to take account of the intricacies of the parties to whom such decision are directed, in order that they be better accepted and therefore better executed by said parties.*

*Moreover, this is why the parties choose the arbitrators they wish and the list of names put forward by the Centre is for information only. In any Franco-Arab dispute, the Centre will simply ensure that the two cultures are properly represented and respected in the arbitral tribunal.*

*Similarly, such regulation keeps as close as possible to the wishes of the parties by proposing, in an innovative way, options so that the parties can, either before or during the proceedings, organize the arbitration that is best suited to their dispute.*

*The option of using Franco-Arab Chamber of Commerce arbitration can, in particular, be made through an arbitration clause worded as follows:*

***Any disagreement arising from the present contract, or in relation to it, will be resolved once and for all in accordance with the Franco-Arab Chamber of Commerce Arbitration Rules by one or more arbitrators appointed in conformity with this Rules.***



## SOMMAIRE

### CHAPITRE I INTRODUCTION DE L'ARBITRAGE

- ARTICLE 1 DEMANDE D'ARBITRAGE
- ARTICLE 2 REPOSE A LA DEMANDE
- ARTICLE 3 ABSENCE DE REPOSE A LA DEMANDE
- ARTICLE 4 JONCTION DES DEMANDES D'ARBITRAGE
- ARTICLE 5 VERSEMENT DE LA PROVISION POUR FRAIS ET HONORAIRES DE L'ARBITRAGE

### CHAPITRE II LE TRIBUNAL ARBITRAL

- ARTICLE 6 NOMBRE D'ARBITRES
- ARTICLE 7 NOMINATION DES ARBITRES
- ARTICLE 8 INDEPENDANCE ET IMPARTIALITE DES ARBITRES
- ARTICLE 9 RECUSATION DES ARBITRES
- ARTICLE 10 REMPLACEMENT DES ARBITRES

### CHAPITRE III LA PROCEDURE ARBITRALE

- ARTICLE 11 ASSISTANCE ET REPRESENTATION
- ARTICLE 12 NOTIFICATION ET COMMUNICATION
- ARTICLE 13 SIEGE ET LANGUE DE L'ARBITRAGE
- ARTICLE 14 REMISE DU DOSSIER AU TRIBUNAL ARBITRAL
- ARTICLE 15 RÈGLES APPLICABLES A LA PROCÉDURE
- ARTICLE 16 RÈGLES APPLICABLES AU FOND
- ARTICLE 17 ACTE DE MISSION
- ARTICLE 18 CALENDRIER DE LA PROCÉDURE
- ARTICLE 19 MESURES PROVISOIRES ET CONSERVATOIRES
- ARTICLE 20 INSTRUCTION DE LA CAUSE
- ARTICLE 21 AUDIENCES

### CHAPITRE IV OPTIONS

- ARTICLE 22 RÉFÉRÉ ARBITRAL
- ARTICLE 23 ARBITRAGE ACCÉLÉRÉ
- ARTICLE 24 EXPERTISE
- ARTICLE 25 MÉDIATION



# CONTENTS

## **CHAPTER I INTRODUCTION TO ARBITRATION**

- ARTICLE 1* REQUEST FOR ARBITRATION
- ARTICLE 2* ANSWER TO THE REQUEST
- ARTICLE 3* FAILURE TO ANSWER TO THE REQUEST
- ARTICLE 4* JOINDER OF ARBITRATION REQUESTS
- ARTICLE 5* PAYMENT OF PROVISION FOR ARBITRATION COSTS AND FEES

## **CHAPTER II THE ARBITRAL TRIBUNAL**

- ARTICLE 6* NUMBER OF ARBITRATORS
- ARTICLE 7* APPOINTMENT OF ARBITRATORS
- ARTICLE 8* INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY OF ARBITRATORS
- ARTICLE 9* CHALLENGE OF ARBITRATORS
- ARTICLE 10* REPLACEMENT ARBITRATORS

## **CHAPTER III THE ARBITRATION PROCEEDINGS**

- ARTICLE 11* ASSISTANCE AND REPRESENTATION
- ARTICLE 12* NOTIFICATION AND COMMUNICATION
- ARTICLE 13* SEAT AND LANGUAGE OF ARBITRATION
- ARTICLE 14* TRANSMISSION OF THE FILE TO THE ARBITRAL TRIBUNAL
- ARTICLE 15* RULES APPLICABLE TO THE PROCEEDINGS
- ARTICLE 16* RULES APPLICABLE TO THE MERITS
- ARTICLE 17* TERMS OF REFERENCE
- ARTICLE 18* PROCEDURAL TIMETABLE
- ARTICLE 19* CONSERVATORY AND INTERIM MEASURES
- ARTICLE 20* ESTABLISHING THE FACTS OF THE CASE
- ARTICLE 21* HEARINGS

## **CHAPTER IV OPTIONS**

- ARTICLE 22* ARBITRAL AWARD
- ARTICLE 23* FAST-TRACK ARBITRATION
- ARTICLE 24* EXPERTISE
- ARTICLE 25* MEDIATION



## CHAPITRE V LA SENTENCE ARBITRALE

- ARTICLE 26 DÉLAIS
- ARTICLE 27 FORME ET CONTENU DE LA SENTENCE ARBITRALE
- ARTICLE 28 EXAMEN PRÉALABLE DE LA SENTENCE ARBITRALE
- ARTICLE 29 CONFIDENTIALITÉ DE LA SENTENCE ARBITRALE
- ARTICLE 30 NOTIFICATION ET CONSERVATION DE LA SENTENCE ARBITRALE
- ARTICLE 31 RECTIFICATION, OMISSION DE STATUER ET INTERPRÉTATION
- ARTICLE 32 EXECUTION DE LA SENTENCE ARBITRALE

## CHAPITRE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

- ARTICLE 33 RENONCIATION AU DROIT DE FAIRE OBJECTION
- ARTICLE 34 EXCLUSION DE RESPONSABILITÉ
- ARTICLE 35 ADHÉSION AU RÈGLEMENT
- ARTICLE 36 INTERPRÉTATION DU RÈGLEMENT

- ANNEXE I BARÈMES
- ANNEXE II NOMINATION D'ARBITRES DANS L'ARBITRAGE AD HOC



**CHAPTER V ARBITRAL AWARD**

- ARTICLE 26* TIME LIMITS
- ARTICLE 27* FORM AND CONTENT OF THE ARBITRAL AWARD
- ARTICLE 28* PRELIMINARY EXAMINATION OF THE ARBITRAL AWARD
- ARTICLE 29* CONFIDENTIALITY OF THE ARBITRAL AWARD
- ARTICLE 30* NOTIFICATION AND PRESERVATION OF THE ARBITRAL AWARD
  
- ARTICLE 31* RECTIFICATION, FAILURE TO MAKE A RULING AND INTERPRETATION
- ARTICLE 32* EXECUTION OF THE ARBITRAL AWARD

**CHAPTER VI GENERAL AND FINAL ARRANGEMENTS**

- ARTICLE 33* RENUNCIATION OF THE RIGHT TO MAKE AN OBJECTION
- ARTICLE 34* EXCLUSION OF LIABILITY
- ARTICLE 35* ADHERENCE TO THE RULES
- ARTICLE 36* INTERPRETATION OF THE RULES

- ANNEXE I* SCHEDULE OF FEES
- ANNEXE II* APPOINTMENT OF ARBITRATORS IN AD HOC ARBITRATION



## CHAPITRE 1er INTRODUCTION DE L'ARBITRAGE

### ARTICLE 1er DEMANDE D'ARBITRAGE

Toute partie désireuse d'avoir recours à l'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe adresse, à cette fin, au Centre de médiation et d'arbitrage, une demande écrite précisant :

- (a) ses noms, prénoms, qualités, raison sociale et coordonnées complètes, et, le cas échéant, les noms, prénoms, qualités et coordonnées de son conseil ;
- (b) les noms, prénoms, qualités, raison sociale et coordonnées complètes de l'autre partie ;
- (c) un bref exposé de la nature et de l'étendue du litige ;
- (d) les prétentions, demandes présentées et si possible le montant réclamé et les éléments sur lesquels elles se fondent ;
- (e) les noms, prénoms, qualités et coordonnées du co-arbitre ou de l'arbitre unique qu'elle propose de désigner. En cas de désignation d'un arbitre unique, la partie demanderesse pourra proposer plusieurs noms;
- (f) Toutes observations utiles concernant le nombre d'arbitres, le lieu de l'arbitrage, les règles de droit applicables et la langue de l'arbitrage.

La demande et les pièces justificatives sont fournies en autant d'exemplaires qu'il y a de parties, plus un pour le Centre de médiation et d'arbitrage, et sont accompagnées d'un bordereau de pièces communiquées et numérotées. Le Centre de médiation et d'arbitrage pourra le cas échéant réclamer la traduction des pièces présentées dans une langue autre que le français, l'arabe ou l'anglais.

La demande n'est enregistrée que si elle est accompagnée du paiement des frais d'ouverture, tels que fixés par le barème en vigueur au jour de la demande.

### ARTICLE 2 REPONSE A LA DEMANDE

Le défendeur dispose d'un délai de trente jours après notification par le Centre de médiation et d'arbitrage de la demande d'arbitrage et des documents qui l'accompagnent, pour répondre et présenter, le cas échéant, des demandes reconventionnelles.

Le défendeur devra indiquer les noms, prénoms, qualités et coordonnées du co-arbitre ou de l'arbitre unique qu'il propose de désigner si cette désignation diverge de la proposition du demandeur.

La réponse et les pièces justificatives sont fournies en autant d'exemplaires



## CHAPTER I INTRODUCTION TO ARBITRATION

### ARTICLE 1 REQUEST FOR ARBITRATION

*Any party wishing to have recourse to Franco-Arab Chamber of Commerce arbitration should send a written request to this end to the Mediation and Arbitration Centre stating:*

- (a) their last name, first name, position, corporate name and full address, and, if need be, the last name, first name, position, civil status and address of their adviser;*
- (b) the last name, first name, position, company name and full address of the other party;*
- (c) a brief account of the nature and extent of the dispute;*
- (d) the claims and the applications made and, if possible, the amount claimed and the points on which they are based;*
- (e) the last name, first name, position, and address of the co-arbitrator or sole arbitrator that the party intends to nominate. If a sole arbitrator is nominated, the claimant can put forward several names;*
- (f) any useful observations in regard to the number of arbitrators, the place of arbitration, the applicable legal rules and the language of the arbitration.*

*The request and the supporting documents should be supplied in as many copies as there are parties, together with one copy for the Mediation and Arbitration Centre, and should be accompanied by a list of the numbered exhibits supplied. The Mediation and Arbitration Centre can, if need be, request that the documents presented be translated into a language other than French, Arabic or English.*

*The request will only be registered only if it is accompanied by payment of the preliminary costs, as fixed by the schedule of fees in force on the day of the claim.*

### ARTICLE 2 ANSWER TO THE REQUEST

*The defendant has a period of thirty days after notification by the Mediation and Arbitration Centre of the arbitration request and the documents that accompany it to answer and, where applicable, to present any counter-claims.*

*The defendant should state the last name, first name, position and address of the co-arbitrator or sole arbitrator that it proposes to nominate if such nomination differs from that of the plaintiff.*

*The answer and the supporting documents should be supplied in as many*



qu'il y a de parties, plus un pour le Centre de médiation et d'arbitrage, et sont accompagnées d'un bordereau de pièces communiquées et numérotées. Le Centre de médiation et d'arbitrage pourra le cas échéant réclamer la traduction des pièces présentées dans une langue autre que le français, l'arabe ou l'anglais.

Dès réception de la réponse, le Centre de médiation et d'arbitrage la notifie au demandeur.

### ARTICLE 3 ABSENCE DE REPONSE A LA DEMANDE

Si le défendeur ne répond pas à la demande, ou lorsque l'une des parties soulève un ou plusieurs moyens relatifs à l'effectivité de la convention d'arbitrage, le Centre peut décider, sans préjudice du moyen soulevé, que le tribunal arbitral doit être néanmoins constitué, s'il estime *prima facie* que la convention d'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe s'applique. Il appartiendra au tribunal arbitral de trancher ensuite définitivement la question. Si, malgré cela, une des parties refuse ou s'abstient de participer à l'arbitrage, ou à quelque étape que ce soit de celui-ci, l'arbitrage se poursuit nonobstant ce refus ou cette abstention.

En revanche, si le Centre de médiation et d'arbitrage estime que la convention d'arbitrage soit ne s'applique pas, soit ne procède pas de celle de la Chambre de commerce franco-arabe, il informe les parties que l'arbitrage ne peut avoir lieu en l'état. Le Centre pourra alors proposer aux parties d'adhérer au Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe.

### ARTICLE 4 JONCTION DES DEMANDES D'ARBITRAGE

Lorsqu'une nouvelle demande d'arbitrage, entre les mêmes parties ou avec d'autres parties, présente des liens avec une procédure d'arbitrage organisée sous l'égide du présent Règlement, le Centre de médiation et d'arbitrage peut décider d'inclure la nouvelle demande dans l'instance en cours. Une telle décision ne sera prise qu'après consultation des parties et avec l'accord du tribunal arbitral s'il est constitué. Toutes les parties seront alors réputées avoir participé à la désignation du tribunal arbitral déjà constitué.

Si le tribunal arbitral n'est pas encore constitué et que la nouvelle demande émane d'une nouvelle partie, et à défaut d'accord entre toutes les parties, le Centre de médiation et d'arbitrage peut nommer tous les arbitres en confirmant, le cas échéant, les arbitres déjà proposés.

*copies as there are parties, together with one copy for the Mediation and Arbitration Centre, and are accompanied by a statement of the numbered documents supplied. The Mediation and Arbitration Centre can, if need be, request that the documents presented be translated into a language other than French, Arabic or English.*

*As soon as the response is received, the Mediation and Arbitration Centre will notify it the Claimant.*

### **ARTICLE 3 FAILURE TO ANSWER THE REQUEST**

*If the defendant does not submit an answer the request, or when one of the parties raises one or more objections as to the effectiveness of the arbitration agreement, the Centre can decide, without prejudice to the objection raised, that the arbitral tribunal should nevertheless be constituted, if it considers prima facie that the arbitration agreement of the Franco-Arab Chamber of Commerce arbitration is applicable. It is then up to the arbitral tribunal to make a final ruling on the question of jurisdiction. If despite this, one of the parties refuses to participate or refrains from participating in the arbitration, or at any stage during the arbitration, the arbitration will continue in spite of such refusal or non-participation.*

*On the other hand, if the Mediation and Arbitration Centre considers that the arbitration agreement either does not apply, or does not originate from that of the Franco-Arab Chamber of Commerce, it will inform the parties that the arbitration cannot take place. The Centre may then propose to the parties that they adhere to the Arbitration Policy of the Franco-Arab Chamber of Commerce.*

### **ARTICLE 4 JOINDER ARBITRATION REQUESTS**

*When a new request for arbitration, either between the same parties or with other parties, presents links with an arbitration procedure organized under the aegis of the present Rules, the Mediation and Arbitration Centre can decide to include the new request in the pending proceedings. Such a decision will only be taken after consultation with the parties and with the agreement of the arbitral tribunal if it has been constituted. All parties will then be said to have participated in the appointment of the arbitral tribunal that has already been constituted.*

*If the arbitral tribunal has not yet been constituted, and the new request emanates from a new party, and in the absence of agreement between all the parties, the Mediation and Arbitration Centre can appoint all the arbitrators while confirming, if need be, the arbitrators already nominated.*



## ARTICLE 5 VERSEMENT DE LA PROVISION POUR FRAIS ET HONORAIRES DE L'ARBITRAGE

Une fois reçues les prétentions et demandes respectives des parties, le Centre de médiation et d'arbitrage adresse aux parties un appel identique de provisions sur les frais et honoraires calculés conformément au barème en vigueur au jour de la demande et payables dans le délai fixé par le Centre de médiation et d'arbitrage.

Si l'une des parties est défaillante dans ce versement, une autre partie peut pallier cette défaillance. Celle-ci pourra alors demander que la provision totale à verser soit révisée et fixée en fonction de ses seules demandes.

À défaut de paiement dans le délai fixé, le Centre est en droit de considérer l'instance arbitrale caduque, les frais administratifs lui demeurant acquis et les autres provisions versées sont restituées.

Cette caducité sera considérée comme étant une renonciation à la demande d'arbitrage et un désistement du bénéfice de la clause compromissoire en ce qui concerne le litige objet de ladite demande ouvrant la possibilité de recourir aux tribunaux étatiques du siège de la partie non défaillante, que les parties considèrent d'ores et déjà comme exclusivement compétentes, afin de trancher le litige.

En cours d'arbitrage, le Centre de médiation et d'arbitrage peut appeler une provision complémentaire, notamment si des demandes additionnelles ont été formulées par les parties. Cette provision complémentaire sera traitée comme la provision initiale, et pourra donner lieu à une suspension de la procédure tant qu'elle n'aura pas été intégralement versée. Lorsque celle-ci est liée à des demandes additionnelles, l'absence de paiement peut rendre ces demandes caduques.

Elles ne seront pas examinées tant que le paiement n'aura pas été effectué dans un délai raisonnable et avec l'accord du tribunal arbitral.

## CHAPITRE II LE TRIBUNAL ARBITRAL

### ARTICLE 6 NOMBRE D'ARBITRES

À moins que les parties en fixent conjointement le nombre, le tribunal arbitral est composé, sur décision du Centre de médiation et d'arbitrage, d'un ou de trois arbitres selon la nature du litige.



## ARTICLE 5 PAYMENT OF PROVISION FOR ARBITRATION COSTS AND FEES

*Once the respective claims and requests of the parties have been received, the Mediation and Arbitration Centre will issue each party with an equal request for payment of provision on the costs and fees calculated in accordance with the schedule of fees in force on the day of the request and payable within a deadline established by the Mediation and Arbitration Centre.*

*If one of the parties fails to make this payment, another party can make good the amount due. This party will then be able to request that the total amount due be revised and set only according to its claims.*

*If payment is not made by the agreed date, the Centre is entitled to consider the arbitral proceedings null and void, while keeping the administrative costs and reimbursing the provision on fees already paid.*

*Such situation where the arbitral proceedings become null and void in this way shall be considered to be a renunciation of the request for arbitration and a waiver from the benefit of the arbitration clause with regard to the dispute that is the object of the said request and hence allowing the possibility of having recourse to the state courts of the seat of the non-defaulting party, which would be already deemed by the parties to be competent to rule upon the dispute.*

*During the course of the arbitration, the Mediation and Arbitration Centre can request an additional provision on fees, especially if additional claims have been put forward by the parties. This additional provision on fees will be handled in the same way as the initial provision, and can result in a suspension of the proceedings until it has been paid in full. When the additional provision relates to additional claims, the absence of payment can make these claims null and void.*

*These additional claims will not be examined until payment has been made within a reasonable period of time with the agreement of the arbitral tribunal.*

## CHAPTER II THE ARBITRAL TRIBUNAL

### ARTICLE 6 NUMBER OF ARBITRATORS

*Unless the parties jointly set the number of arbitrators, the arbitral tribunal shall be composed, subject to a decision by the Mediation and Arbitration Centre, of one or three arbitrators depending on the nature of the dispute.*



## ARTICLE 7 NOMINATION DES ARBITRES

Toute désignation d'arbitre effectuée par les parties est soumise à validation du Centre de médiation et d'arbitrage.

En cas de tribunal arbitral constitué d'un seul arbitre, les parties s'entendent sur le nom de celui-ci.

En cas de tribunal arbitral composé de trois arbitres, les deux premiers déjà nommés choisissent leur président, le cas échéant sur proposition des parties.

En cas d'arbitrage multipartite, les parties constituent l'ensemble du tribunal arbitral.

Dans tous les cas, à défaut d'accord entre les parties, c'est le Centre de médiation et d'arbitrage qui procédera à la désignation en tenant compte de la diversité culturelle des parties.

## ARTICLE 8 INDEPENDANCE ET IMPARTIALITE DES ARBITRES

Les arbitres doivent être indépendants des parties et leur faire connaître, ainsi qu'au Centre de médiation et d'arbitrage, les circonstances qui seraient de nature à affecter leur indépendance ou leur impartialité, et notamment les liens particuliers qu'ils pourraient avoir avec les parties, les conseils et leurs coarbitres.

En cas de révélation d'une circonstance dont on pourrait croire qu'elle pourrait affecter l'indépendance, les parties pourront faire valoir leurs observations. En tous les cas, le Centre de médiation et d'arbitrage confirmera ou non l'arbitre concerné.

Les arbitres agissent en toute impartialité dans l'exercice de leurs fonctions.

Les membres du Conseil de l'arbitrage du Centre de médiation et d'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe ne peuvent être désignés arbitres dans une procédure procédant de leur propre système d'arbitrage franco-arabe.

## ARTICLE 9 RECUSATION DES ARBITRES

La partie qui entend récuser un arbitre pour un élément intervenu ou révélé après sa désignation, doit immédiatement, et au plus tard dans les vingt jours de la survenance de la cause de la récusation ou de sa révélation, adresser une demande motivée au Centre de médiation et d'arbitrage.



## ARTICLE 7 APPOINTMENT OF ARBITRATORS

*All nominations of arbitrators made by the parties is subject to confirmation by the Mediation and Arbitration Centre.*

*In the case of an arbitral tribunal composed of a sole arbitrator, the parties shall agree on the appointment of said arbitrator.*

*In the case of an arbitral tribunal composed of three arbitrators, the first two appointed arbitrators choose their chairman, if need be at the suggestion of the parties.*

*In the case of multi-party arbitration, the parties constitute the entire arbitral tribunal.*

*In all cases, in the absence of agreement between the parties, the Mediation and Arbitration Centre will proceed with the appointments taking into account the cultural diversity of the parties.*

## ARTICLE 8 INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY OF ARBITRATORS

*The arbitrators must be independent of the parties and must make known to the parties, as well as to the Mediation and Arbitration Centre, any circumstances of a nature that could affect their independence or impartiality, and in particular any specific relationships that they might have with the parties, the counsel and their co-arbitrators.*

*If any circumstances are revealed such that they might conceivably affect the arbitrators' independence, the parties shall be able to put forward their views. In all such cases, the Mediation and Arbitration Centre will decide whether or not to confirm the appointment of the arbitrator concerned.*

*The arbitrators shall act with full impartiality in exercising their functions.*

*The members of the Arbitration Board of the Mediation and Arbitration Centre of the Franco-Arab Chamber of Commerce may not be appointed as arbitrators in any proceedings arising within their Franco-Arab arbitration system.*

## ARTICLE 9 CHALLENGING OF ARBITRATORS

*A party that intends on challenging an arbitrator on any fact occurring or revealed after his appointment should immediately, and at the latest within twenty days of the occurrence of the fact of the challenge or of its being revealed, submit a request with supporting evidence to the Mediation and Arbitration Centre.*



Après avoir interrogé l'arbitre et l'autre partie, le Centre de médiation et d'arbitrage se prononce dans les plus brefs délais sur cette demande par décision motivée, non susceptible de recours.

#### ARTICLE 10 REMPLACEMENT DES ARBITRES

L'arbitre s'engage à accomplir sa mission jusqu'à son terme.

En cas d'empêchement, défaillance, décès ou récusation d'un arbitre, il est pourvu à son remplacement selon les modalités qui ont présidé à sa désignation, le délai d'arbitrage étant suspendu depuis la survenance de la cause de remplacement jusqu'à l'acceptation de sa mission par le nouvel arbitre.

Le tribunal arbitral ainsi complété décide si et dans quelle mesure l'instance arbitrale doit être reprise ou recommencée.

### CHAPITRE III LA PROCEDURE ARBITRALE

#### ARTICLE 11 ASSISTANCE ET REPRESENTATION

Les parties peuvent se défendre elles-mêmes ou se faire assister ou représenter par toute personne de leur choix à qui elles fourniront un pouvoir à cet effet.

#### ARTICLE 12 NOTIFICATION ET COMMUNICATION

Tout mémoire, dossier, correspondance et toutes pièces doivent faire l'objet d'une communication simultanée à toutes les parties, ou à leur conseil si elles sont représentées, à chacun des membres du tribunal arbitral et au Centre de médiation et d'arbitrage.

La notification ou la communication est réputée valablement faite lorsqu'elle l'a été à la dernière adresse indiquée par son destinataire et au jour de réception. Elle peut être effectuée par remise contre reçu, lettre recommandée avec accusé de réception, courrier, télécopie, courriel, télex, télégramme, ou par tout autre moyen de communication permettant de fournir une preuve de l'envoi.

Au cas où le dernier jour d'un délai serait un jour férié ou chômé, au lieu de la résidence ou de l'établissement de l'expéditeur et/ou du destinataire, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvré suivant. Les jours fériés et chômés qui tombent au cours d'un délai sont comptés dans ledit délai.



*After questioning the arbitrator and the other party, the Mediation and Arbitration Centre shall rule on this request as soon as possible, by a reasoned decision which is not subject to appeal.*

#### **ARTICLE 10 REPLACEMENT OF ARBITRATORS**

*The arbitrator undertakes to fulfil his mission until its completion.*

*In the event of an arbitrator being impeded from acting, his default, death or challenge, the arbitrator shall be replaced according to the modalities of his appointment, and the arbitration proceedings shall be suspended as from the occurrence of the fact leading to the replacement of the arbitrator until such time as the new arbitrator accepts his mission.*

*The arbitral tribunal thus filled shall then decide whether and to what extent the arbitration proceedings should be resumed or restarted.*

### **CHAPTER III THE ARBITRATION PROCEEDINGS**

#### **ARTICLE 11 ASSISTANCE AND REPRESENTATION**

*The parties may conduct their own defence or obtain assistance or be represented by any person of their choice to whom they give authority to this effect.*

#### **ARTICLE 12 NOTIFICATION AND COMMUNICATION**

*All statements of the case, files, correspondence and other documents must be communicated simultaneously to all parties or to their counsel if they are represented, to all members of the arbitral tribunal and to the Mediation and Arbitration Centre.*

*The notification or communication is deemed to be validly made when it is made at the last address indicated by its recipient and on the day of reception. The notification may be done by personal delivery with receipt, registered mail with acknowledgement of receipt, courier, facsimile, electronic mail, telex, telegram or by any other means of communication that provides for proof of dispatch.*

*In the event that the final day for delivery is a public holiday, at the place of residence or business of the sender and/or addressee, the time limit is extended to the first working day thereafter. Public holidays that fall within the allotted time period are counted within said time limit.*



Tout changement d'adresse doit être notifié au Centre de médiation et d'arbitrage dans les plus brefs délais.

#### ARTICLE 13 SIEGE ET LANGUE DE L'ARBITRAGE

Le siège et la langue de l'arbitrage sont déterminés par les parties. À défaut, ils sont fixés par le tribunal arbitral en fonction des éléments du litige. Tant que la langue de l'arbitrage n'est pas déterminée, c'est la langue du contrat qui est utilisée.

Quel que soit le lieu où la sentence est rendue, le tribunal arbitral peut se réunir en tout autre endroit qu'il estime opportun.

#### ARTICLE 14 REMISE DU DOSSIER AU TRIBUNAL ARBITRAL

Le Centre de médiation et d'arbitrage transmet le dossier au tribunal arbitral dès que celui-ci est constitué et sous réserve que la provision pour frais et honoraires réclamée à ce stade de la procédure ait été intégralement déjà versée.

#### ARTICLE 15 RÈGLES APPLICABLES A LA PROCÉDURE

Les règles applicables à la procédure arbitrale sont celles contenues dans le présent Règlement. En cas de silence de celui-ci, la procédure est régie par les règles que les parties ont la faculté de choisir expressément. A défaut d'un tel choix, par des règles étatiques ou non, que le tribunal arbitral estime les plus appropriées à une solution rapide, économique et définitive du litige et auxquelles il aurait été fait éventuellement référence dans l'acte de mission.

Dans tous les cas, le tribunal arbitral conduit la procédure de manière équitable et impartiale et veille à ce que chaque partie ait la possibilité d'être suffisamment entendue.

#### ARTICLE 16 RÈGLES APPLICABLES AU FOND

Les parties sont libres de choisir les règles de droit que le tribunal arbitral devra appliquer au fond du litige. A défaut d'un tel choix, le tribunal arbitral appliquera les règles de droit qu'il juge appropriées.

Les parties peuvent aussi investir le tribunal arbitral du pouvoir de trancher le litige en amiable composition.



*Any change of address should be notified to the Mediation and Arbitration Centre as soon as possible.*

#### **ARTICLE 13 SEAT AND LANGUAGE OF ARBITRATION**

*The seat and language of the arbitration are determined by the parties. In the absence of such determination, they are decided by the arbitral tribunal according to the nature of the dispute. As long as the arbitration language is not specified, the language of the contract is used.*

*Regardless of the place where the award is rendered, the arbitral tribunal may meet in any other place it deems appropriate.*

#### **ARTICLE 14 TRANSMISSION OF THE FILE TO THE ARBITRAL TRIBUNAL**

*The Mediation and Arbitration Centre shall transmit the file to the arbitral tribunal as soon as it is constituted and as long as to the provision for costs and fees claimed at this stage of the proceedings has been paid in full.*

#### **ARTICLE 15 RULES APPLICABLE TO THE PROCEEDINGS**

*The rules applicable to the arbitration proceedings are those contained in the present arbitration Rules. If the present Rules are silent on a particular matter, the proceedings shall be governed by the rules that the parties can choose expressly. In the absence of such a choice, the proceedings shall be governed by the state or non-state rules that the arbitral tribunal considers to be the most appropriate for a rapid, economical and definitive resolution of the dispute and to which reference may have been made in the Terms of Reference.*

*In all cases, the arbitral tribunal shall conduct the proceedings in a fair and impartial manner and shall ensure that each party is given the opportunity to be adequately heard.*

#### **ARTICLE 16 RULES APPLICABLE TO THE MERITS**

*The parties are free to choose the rules of law that the arbitral tribunal should apply to the merits of the dispute. In the absence of such a choice, the arbitral tribunal will apply such rules of law as it considers appropriate.*

*The parties may also grant the arbitral tribunal the power to resolve the dispute as an amiable compositeur.*



Dans tous les cas, le tribunal arbitral tient compte des dispositions du contrat et des usages du commerce international.

## ARTICLE 17 ACTE DE MISSION

Dès qu'il est constitué, le tribunal établit un acte de mission qui contient notamment :

- (a) les noms, prénoms, qualités, raisons sociales et coordonnées des parties et les adresses où pourront être valablement faites toutes notifications ou communications au cours de l'arbitrage ;
- (b) un exposé sommaire des faits et circonstances de la cause ;
- (c) un exposé sommaire des prétentions des parties et des décisions sollicitées avec, dans la mesure du possible, une indication des montants réclamés à titre principal ou reconventionnel. Après signature de l'acte de mission, aucune demande principale ni reconventionnelle ne pourra être formulée, sauf avec l'autorisation du tribunal arbitral ;
- (d) les noms, prénoms, qualités et coordonnées des arbitres ;
- (e) la langue et le lieu de l'arbitrage ;
- (f) les règles applicables à la procédure et au fond du litige, ou la manière de les déterminer, suivant le choix commun des parties s'il a été formulé, notamment si le tribunal arbitral est investi de la mission de statuer en amiable composition.

L'acte de mission doit être signé par les parties et par le tribunal arbitral. En cas de refus de l'un d'entre eux, l'acte de mission est soumis au Conseil de l'arbitrage pour approbation en lieu et place du ou des signataires récalcitrants.

## ARTICLE 18 CALENDRIER DE LA PROCÉDURE

Une fois l'acte de mission signé, le tribunal arbitral, après avoir consulté les parties, fixe le calendrier prévisionnel de la procédure qu'il entend suivre pour la conduite de l'instance arbitrale. Celui-ci pourra être modifié par la suite en cas de nécessité.

Aucune réunion ni audience ne pourra être fixée les jours fériés, chômés ou de fête religieuse d'une des parties sauf accord de celle-ci.



*In all cases, the arbitral tribunal shall take into account of the provisions of the contract and international trade usages.*

#### **ARTICLE 17 TERMS OF REFERENCE**

*Once it is constituted, the arbitral tribunal shall draw up its Terms of Reference which in particular contains:*

- (a) the last names, first names, positions, corporate name and addresses of the parties and the addresses where all notification and communications can be validly sent in the course of the arbitration;*
- (b) a summary of the facts and circumstances of the case;*
- (c) a summary of the claims of the parties and of the decisions sought with, as far as possible, an indication of the amounts claimed by the plaintiff or counterclaimed by the defendant. After signing the Terms of Reference, no further claims may be made by the plaintiff or defendant, except by the authorization of the arbitral tribunal;*
- (d) the last names, first names, positions, and addresses of the arbitrators;*
- (e) the language and the place of arbitration;*
- (f) the rules applicable to the proceedings and merits of the dispute, or the way of determining these, in accordance with the joint choice of the parties if this has been expressed, particularly if the arbitral tribunal is vested with the power of making a ruling as an amiable compositeur.*

*The Terms of Reference shall be signed by the parties and the arbitral tribunal. In the event of refusal by any of the aforementioned to sign the Terms of Reference, the Terms of Reference shall be submitted to the Arbitration Board for approval on behalf of the party or parties who have refused to sign.*

#### **ARTICLE 18 PROCEDURAL CALENDAR**

*Once the Terms of Reference are signed, the arbitral tribunal, having consulted the parties, shall establish the provisional procedural calendar that it intends to follow for the conduct of the arbitration proceedings. This provisional procedural calendar can be subsequently modified if need be.*

*No meetings or hearings shall be scheduled for public holidays or either of the parties' religious holidays except by agreement with the concerned party.*



## ARTICLE 19 MESURES PROVISOIRES ET CONSERVATOIRES

Une fois le tribunal arbitral constitué, les mesures conservatoires et provisoires sont de la compétence de ce dernier, sauf si leur nature implique qu'elles soient ordonnées par une autre autorité.

Le tribunal arbitral, après avoir entendu les parties et sur demande de l'une d'entre elles, pourra ordonner le paiement d'une provision à valoir sur le montant des demandes en l'absence de toute contestation sérieuse.

## ARTICLE 20 INSTRUCTION DE LA CAUSE

Le tribunal arbitral instruit la cause dans les plus brefs délais par tous moyens appropriés et de manière systématiquement contradictoire.

Il peut se faire assister d'un secrétaire du tribunal arbitral dont les honoraires soit s'imputeront sur ceux des arbitres, soit s'y ajouteront et seront alors fixés en accord avec les parties.

Le tribunal arbitral peut décider d'entendre les parties, des témoins ou des experts, ou toute autre personne, en présence des parties, ou en leur absence si celles-ci ont été dûment convoquées.

A tout moment de la procédure, le tribunal arbitral peut demander aux parties de produire des éléments de preuve supplémentaires.

Le tribunal arbitral, ou son président s'il a été habilité à le faire par les autres arbitres, peut régler par ordonnance tout problème de procédure. Ces ordonnances ne sont pas susceptibles de recours.

S'il l'estime approprié, le tribunal arbitral peut rendre des sentences partielles ou intermédiaires.

Le tribunal arbitral prononce la clôture des débats lorsqu'il estime que les parties ont été suffisamment entendues. Après cette date, aucune écriture ni preuve ne peuvent être adressées au tribunal arbitral, sauf à la demande ou avec l'autorisation de celui-ci.

## ARTICLE 21 AUDIENCES

Lorsqu'une audience est tenue, le tribunal arbitral cite les parties à comparaître devant lui aux jour et lieu qu'il a fixés après avoir consulté les parties et après un délai convenable entre la date de convocation et la date d'audience.

## ARTICLE 19 CONSERVATORY AND INTERIM MEASURES

*Once the tribunal is constituted, conservatory and interim measures are determined by the arbitral tribunal, unless they are of a nature that they should be ordered by another authority.*

*The arbitral tribunal, after having heard the parties and on request by one of the parties, may order the payment of a security to be assessed on the amount of the claims in the absence of any serious challenge.*

## ARTICLE 20 ESTABLISHING THE FACTS OF THE CASE

*The Arbitral Tribunal shall proceed within as short a time as possible to establish the facts of the case by all appropriate means and after duly hearing the parties.*

*It can be assisted by a secretary of the arbitral tribunal whose fees will be included in those of the arbitrators, or will be added to them and in such case fixed in agreement with the parties.*

*The arbitral tribunal can decide to hear the parties, witnesses or experts, or any other person, in the presence of the parties or in their absence provided they have been duly summoned.*

*At any time during the proceedings, the arbitral tribunal can summon the parties to provide additional evidence.*

*The arbitral tribunal, or its chairman if he is given the power to do so by the other arbitrators, can settle any procedural problem by issuing an order. Such orders are not open to appeal.*

*If it considers it appropriate, the arbitral tribunal can issue partial or interim awards.*

*The arbitral tribunal shall declare the proceedings closed when it is satisfied that the parties have had a reasonable opportunity to present their cases. Thereafter, no further submission or evidence may be presented to the Arbitral Tribunal, unless requested or authorized by the Arbitral Tribunal.*

## ARTICLE 21 HEARINGS

*When a hearing is to be held, the arbitral tribunal summons the parties to appear before it on the day and in the place fixed by it after consulting the parties and with reasonable notice between the date of the summons and the hearing date.*



Si l'une des parties, bien que régulièrement convoquée, ne se présente pas, sans excuse valable, le tribunal arbitral tient néanmoins l'audience et peut même statuer sur la base des seuls éléments dont il dispose à cette date.

Le tribunal arbitral règle le déroulement des audiences auxquelles toutes les parties sont en droit d'être présentes. Sauf accord du tribunal arbitral et des parties, elles ne sont pas ouvertes aux personnes étrangères à la procédure.

## CHAPITRE IV OPTIONS

### ARTICLE 22 RÉFÉRÉ ARBITRAL

En cas d'urgence, sans que cela ait besoin d'être expressément précisé dans la convention d'arbitrage, et si le tribunal arbitral n'est pas encore constitué, une partie peut demander, en avançant les frais, au Conseil de l'arbitrage qu'il nomme un tiers indépendant qui statue non contradictoirement ou un arbitre qui statue contradictoirement à fins d'ordonner :

- a) toute mesure conservatoire ou de remise en état afin de prévenir un dommage imminent et/ou irréparable ou de faire cesser un trouble manifeste ;
- b) toute mesure indispensable et/ou nécessaire tendant à la préservation ou à l'établissement de preuves.

### ARTICLE 23 ARBITRAGE ACCÉLÉRÉ

Les parties peuvent convenir d'une procédure accélérée d'arbitrage « *fast track* » en réduisant les différents délais prévus par le présent Règlement, et en accord avec le tribunal arbitral si celui-ci est déjà constitué.

Sauf accord contraire des parties, cette procédure ne donnera lieu qu'à un seul échange d'écritures et une seule audience. La sentence sera rendue dans les trois mois de la constitution du tribunal arbitral. Dans ce cas, les coûts de la procédure se limiteront aux sommes plancher du barème.

### ARTICLE 24 EXPERTISE

En parallèle à toute demande d'arbitrage et même avant qu'elle ne soit mise en oeuvre, et sous réserve que les co-contractants en aient expressément



*If any of the parties, although duly summoned, fails to appear, without a valid excuse, the arbitral tribunal shall nevertheless proceed with the hearing and shall event have the power to render an award on the basis of such elements it has before it at the time.*

*The arbitral tribunal shall be in charge of the conduct of the hearings, at which all parties shall be entitled to be present. Save with the approval of the arbitral tribunal and the parties, the hearings are not open to any persons not involved in the proceedings.*

## **CHAPTER IV    OPTIONS**

### **ARTICLE 22    ARBITRAL REFEREE**

*In urgent situations, without it being needed to be expressly stated in the arbitration agreement, and if the arbitral tribunal is not yet constituted, a party may request, subject to payment of the fees, the Arbitration Board to nominate either an independent third party who shall rule in their absence of the parties or an arbitrator who shall rule in the presence of the parties with the purpose of ordering:*

- a) any conservatory measures to prevent an imminent and/or irreparable harm or to bring to an end a clear nuisance ;*
- b) any indispensable or necessary measures aimed at the preservation or establishment of evidence.*

### **ARTICLE 23    FAST-TRACK ARBITRATION**

*The parties can agree on fast-track arbitration proceedings by reducing the various time periods envisaged for the present Rules, and in agreement with the arbitral tribunal if this is already constituted.*

*Unless the parties agree otherwise, this procedure will involve a single exchange of documents and a single hearing. The award will be rendered within three months of the constitution of the arbitral tribunal. In this case, the costs of the proceedings will be limited to the lowest rates of the schedule of fees.*

### **ARTICLE 24    EXPERTISE**

*In parallel with any arbitration request and even before such a request has been implemented, and subject to the contracting parties having expressly*



prévu, par écrit, l'éventualité, chacun d'entre eux pourra demander, à ses frais, au Conseil de l'arbitrage de désigner une ou plusieurs personnes habilitées à procéder à des constatations de fait ou à des mesures d'expertise.

Sitôt saisi, le Conseil de l'arbitrage informera immédiatement l'autre partie de cette demande, puis procédera à la désignation de l'expert en précisant l'objet, la durée et les modalités d'exécution de sa mission. Toutes les opérations de constat ou d'expertise se feront en présence des parties ou celles-ci dûment appelées.

L'autre partie peut, en retour, faire, sans délai, toutes observations qu'elle juge utiles et/ou formuler une demande au Conseil de l'arbitrage afin que le même expert procède à des constatations complémentaires, sous réserve de faire l'avance du surcoût d'honoraires ainsi occasionné.

L'expert désigné en application du présent article peut demander aux parties de soumettre des documents ou de répondre à des questions qui lui semblent en rapport avec sa mission.

Le rapport d'expertise ou de constat devra être notifié sans délai au Conseil de l'arbitrage et aux parties.

Il pourra être ultérieurement utilisé au soutien d'une procédure arbitrale.

## ARTICLE 25 MÉDIATION

A tout moment, le tribunal arbitral, le Conseil de l'arbitrage ou une partie peut proposer qu'une médiation soit tentée, selon le règlement de médiation de la Chambre de commerce franco-arabe, à la condition que cela soit accepté par toutes les parties en litige.

L'instance arbitrale est suspendue le temps que dure la médiation. Si cette médiation n'aboutit pas à un protocole d'accord mettant fin au litige, l'instance arbitrale reprend son cours à la demande de la partie la plus diligente et conformément aux dispositions du présent Règlement.



*anticipated, in writing, its possibility, each of them may ask, at their expense, the Arbitration Board to designate one or more persons authorized to make factual reports or provide expert advice.*

*Once submitted, the Arbitration Board will immediately inform the other party of this request, and will then proceed to designate the expert, while specifying the purpose, duration and ways of implementing his mission. All reports and expertise operations shall be carried out in the presence of the parties or the parties have been duly summoned.*

*The other party can, in return, make, without delay, any observations that it deems useful and/or make a request to the Arbitration Board in order that the same expert makes additional reports, subject to advancing the supplementary fees required.*

*The expert designated in applying the present article can ask the parties to submit documents or answer questions that he deems relevant to his mission.*

*The expert report or finding should be transmitted without delay to the Arbitration Board and the parties.*

*It can be later used in support of arbitral proceedings.*

## **ARTICLE 25**    **MEDIATION**

*At any point, the arbitral tribunal, the Arbitration Board or a party can propose that mediation be attempted, in accordance with the mediation rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce, on condition that this be accepted by all disputing parties.*

*The arbitral proceedings shall be suspended for the duration of the mediation. If such mediation does not lead to a protocol of agreement putting an end to the dispute, the arbitral proceedings shall resumed at the request of the first party to so request and in conformity with the provisions of the present Rules.*



## CHAPITRE V LA SENTENCE ARBITRALE

### ARTICLE 26 DÉLAIS

La sentence arbitrale est rendue par le tribunal arbitral dans le délai le plus bref selon les caractéristiques du litige. En toute hypothèse, elle doit l'être dans un délai maximum de six mois à compter de la signature de l'acte de mission.

Le Conseil de l'arbitrage pourra le cas échéant proroger les délais visés au présent règlement qu'ils aient été ou non prévus dans la convention d'arbitrage, même en cas d'arbitrage accéléré.

### ARTICLE 27 FORME ET CONTENU DE LA SENTENCE ARBITRALE

La sentence arbitrale est rendue à la majorité des arbitres constituant le tribunal arbitral et mentionne les éventuels refus de signature.

A défaut de majorité, le président du tribunal arbitral peut statuer seul.

Elle est obligatoirement motivée.

La sentence peut se contenter de constater un accord intervenu entre les parties.

### ARTICLE 28 EXAMEN PRÉALABLE DE LA SENTENCE ARBITRALE

Le tribunal arbitral doit soumettre la sentence arbitrale au Conseil de l'arbitrage qui soit l'approuvera, soit la retournera au tribunal arbitral pour qu'il modifie des éléments de forme ou pour appeler son attention sur des éléments de fond. Le tribunal arbitral devra alors la renvoyer ensuite au Conseil de l'arbitrage pour approbation définitive.

Au vu de la sentence finale, le Centre de médiation et d'arbitrage arrête le montant total des frais et honoraires de l'arbitrage dont la charge sera imputée aux parties dans la proportion fixée par le tribunal arbitral, et procède aux éventuels remboursements des sommes restant éventuellement disponibles sur les diverses avances reçues en cours de procédure arbitrale.

### ARTICLE 29 CONFIDENTIALITÉ DE LA SENTENCE ARBITRALE

La sentence arbitrale est confidentielle, sous réserve des procédures exercées pour son exécution ou sa contestation.



## CHAPTER V ARBITRAL AWARD

### ARTICLE 26 TIME LIMITS

*The arbitral award shall be rendered by the arbitral tribunal as soon as possible, depending on the characteristics of the dispute. In any event, it should be rendered within a maximum period of six months from the signing of the Terms of Reference.*

*The Arbitration Board can, if necessary, extend the time limit aimed at in the present Rules whether or not they have been anticipated in the arbitration agreement, even in the case of fast-track arbitration.*

### ARTICLE 27 FORM AND CONTENT OF THE ARBITRAL AWARD

*The arbitral Award shall be rendered by the majority of arbitrators making up the arbitral tribunal shall and mention any possible refusals to sign.*

*If there be no majority, the arbitral Award shall be made by the chairman of the Arbitral Tribunal alone.*

*The arbitral Award shall state the reasons upon which it is based.  
The arbitral Award could be limited to incorporating an agreement reached between the parties.*

### ARTICLE 28 SCRUTINY OF THE ARBITRAL AWARD

*The arbitral tribunal shall submit the arbitral award to the Arbitration Board, which will either approve it or return it to the arbitral tribunal in order that the tribunal modify certain issues of form or to draw its attention to issues on the merits. The arbitral tribunal should then send it back to the Arbitration Board for final approval.*

*In light of the final arbitral Award, the Mediation and Arbitration Centre will fix the total amount of arbitration costs and fees, payment of which will be allocated to the parties in the proportion decided by the arbitral tribunal, and will proceed to reimbursing any amounts possibly remaining on the various advances received during the arbitration proceedings.*

### ARTICLE 29 CONFIDENTIALITY OF THE ARBITRAL AWARD

*The arbitral award is confidential and is subject to the proceedings initiated for its enforcement or challenge.*



La sentence arbitrale peut néanmoins faire l'objet d'une éventuelle publication ou communication avec l'accord de toutes les parties à l'instance et de chacun des arbitres. Elle peut aussi être publiée à des fins scientifiques ou pédagogiques de manière anonyme et sans qu'aucun élément ne puisse permettre d'identifier les parties.

#### ARTICLE 30 NOTIFICATION ET CONSERVATION DE LA SENTENCE ARBITRALE

Après paiement intégral des frais et honoraires d'arbitrage, le Centre de médiation et d'arbitrage notifie la sentence aux parties, ou à leurs conseils, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties, par lettre recommandée avec demande d'accusé de réception.

Un original de toute sentence arbitrale rendue sous l'égide de la Chambre de commerce franco-arabe est conservé par elle et pourra servir à établir des copies ayant valeur d'original.

Si la loi régissant l'arbitrage fait obligation de déposer ou d'enregistrer la sentence arbitrale, le tribunal arbitral sera tenu d'y procéder dès lors que les parties ont appelé son attention sur cette obligation, sur les formes et les délais de son exécution. Le Centre de médiation et d'arbitrage prête son concours au tribunal arbitral pour l'accomplissement de ces éventuelles formalités.

#### ARTICLE 31 RECTIFICATION, OMISSION DE STATUER ET INTERPRETATION

Le tribunal arbitral peut, d'office ou à la demande d'une partie, réparer les erreurs matérielles ou omissions de statuer qui affecteraient sa sentence.

Si le tribunal arbitral a omis de statuer sur un chef de demande dont il était saisi, il peut compléter sa sentence.

Le tribunal arbitral est habilité à interpréter la sentence qu'il a rendue.

Les demandes de rectification d'erreur matérielle et d'omission de statuer ou d'interprétation sont adressées au Centre de médiation et d'arbitrage qui en saisit le tribunal arbitral.

Elles ne sont cependant recevables que si le tribunal arbitral peut à nouveau être réuni ou l'arbitre unique en être saisi, et si elles sont formées moins d'un an après que la sentence a été notifiée.

*The arbitral award may nevertheless be published or made known with the agreement of all parties at the proceedings and of each of the arbitrators. It may also be anonymously published for scientific or teaching purposes on the condition that nothing in it allows the parties to be identified.*

#### **ARTICLE 30 NOTIFICATION AND PRESERVATION OF THE ARBITRAL AWARD**

*After full payment of the arbitration costs and fees, the Mediation and Arbitration Centre notifies the parties, or their counsel, of the award, in as many copies as there are parties, by registered mail.*

*An original of every arbitral award rendered under the aegis of the Franco-Arab Chamber of Commerce is retained by it and can be used to make authenticated copies.*

*If the law governing the arbitration requires that the arbitral award be lodged or recorded, the arbitral tribunal will be responsible for so doing once the parties have drawn its attention to this obligation, in the forms and within the time limit of its execution. The Mediation and Arbitration Centre lends its support to the arbitral tribunal for implementing these possible formalities.*

#### **ARTICLE 31 RECTIFICATION, FAILURE TO MAKE A RULING AND INTERPRETATION**

*The arbitral tribunal can, as a matter of course or at the request of a party, correct any material errors or make good any failure to make a ruling which would affect the award.*

*If the arbitral tribunal has omitted to rule upon a claim that has been submitted to it, it can amend the award to include such ruling.*

*The arbitral tribunal is authorized to make an interpretation of the award it has rendered.*

*Requests for the correction of clerical mistakes and for the failure to rule on a claim or interpretation should be addressed to the Mediation and Arbitration Centre who shall submit it to the arbitral tribunal.*

*Such requests are, however, admissible only if the arbitral tribunal can once again be assembled or if there is a sole arbitrator to take note of them, and if they are formulated less than a month after the verdict has been made known.*



Le tribunal arbitral statue dans les plus brefs délais par décision motivée et contradictoire.

#### ARTICLE 32 EXÉCUTION DE LA SENTENCE ARBITRALE

En acceptant de soumettre leur litige à l'arbitrage de la Chambre de commerce franco-arabe, les parties s'engagent à exécuter la sentence rendue dans le cadre du présent règlement sans délai, et renoncent par avance à tous recours auxquels elles peuvent valablement renoncer, y compris l'appel quand celui-ci est ouvert.

Il en est de même des sentences partielles et intermédiaires.

### CHAPITRE VI DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

#### ARTICLE 33 RENONCIATION AU DROIT DE FAIRE OBJECTION

Toute partie qui a connaissance du non-respect d'une disposition du présent Règlement qui n'en dénonce pas à bref délai, par écrit, au Conseil de l'arbitrage, la méconnaissance ou la violation, est réputée avoir renoncé à en faire ultérieurement état, à quelque titre que ce soit.

#### ARTICLE 34 EXCLUSION DE RESPONSABILITÉ

Ni les arbitres, ni le Centre de médiation et d'arbitrage, ni le Conseil de l'arbitrage, ni le Conseil scientifique, ni la Chambre de commerce franco-arabe, ni leurs membres pris individuellement, ni le secrétariat ou son personnel ne peuvent voir leur responsabilité civile recherchée pour tout acte ou omission en rapport avec un arbitrage organisé selon le présent règlement.

#### ARTICLE 35 ADHÉSION AU RÈGLEMENT

Les parties sont tenues à l'application des dispositions du présent règlement soit par la signature d'une convention d'arbitrage contenant désignation de la Chambre de commerce franco-arabe pour l'organisation de l'arbitrage, soit par adhésion volontaire des parties au présent règlement, soit en cas de désignation de la Chambre de commerce franco-arabe par une juridiction étatique.



*The arbitral tribunal shall make its ruling as quickly as possible by a reasoned decision after duly hearing the parties.*

#### **ARTICLE 32 EXECUTION OF THE ARBITRAL AWARD**

*By agreeing to submit their dispute to arbitration by the Franco-Arab Chamber of Commerce, the parties commit themselves to executing the award rendered in the framework of the present Rules without delay, and waive in advance their right to make any challenge which they may validly waive it, including an appeal when it is available.*

*The same applies to partial or interim awards.*

### **CHAPTER VI GENERAL AND FINAL ARRANGEMENTS**

#### **ARTICLE 33 WAIVER OF THE RIGHT TO MAKE AN OBJECTION**

*Any party which is aware of a failure to respect any clause of the present Rules and does not as soon as possible make the refusal or violation known, in writing, to the Arbitration Board, is deemed to have waived its right to raise an objection at some later point, on any account whatsoever.*

#### **ARTICLE 34 EXCLUSION OF LIABILITY**

*Neither the arbitrators, nor the Mediation and Arbitration Centre, nor the Arbitration Board, nor the Scientific Board, nor the Franco-Arab Chamber of Commerce, nor their members taken individually, nor the secretariat or its personnel, can be held responsible for any act or omission in relation to arbitration arranged in accordance with the present Rules.*

#### **ARTICLE 35 ADHERENCE TO THE RULES**

*The parties are obliged to apply the provisions of the present Rules either by signing an arbitration agreement designating the Franco-Arab Chamber of Commerce for the administration of the arbitration, or by voluntary adherence of the parties to the present Rules, or in the case of designation of the Franco-Arab Chamber of Commerce by a state Court.*



## ARTICLE 36 INTERPRÉTATION DU RÈGLEMENT

L'arbitrage est soumis au règlement et au barème en vigueur au jour de l'introduction de la demande d'arbitrage.

Toute interprétation du présent règlement est du ressort du Conseil de l'arbitrage. En cas de doute entre plusieurs interprétations, c'est d'une part la version française qui prévaut, et d'autre part, celle toujours favorable à la poursuite ou à la validité de l'arbitrage qui sera privilégiée.



**ARTICLE 36 INTERPRETATION OF THE RULES**

*The arbitration is subject to the Rules and the schedule of fees in force on the day of making the request for arbitration.*

*Any interpretation of the present Rules is the responsibility of the Arbitration Board. In the event of doubt between several interpretations, on one hand, the French version shall prevail and, on the other hand, the interpretation that is favourable to the continuation or validity of the arbitration shall prevail.*



## FRAIS ADMINISTRATIFS

Valeur de la somme en litige ( en euros)			Frais en pourcentage H.T.
taxe forfaitaire d'inscription initiale jusqu'à 50,000		50.000	1,500 euros*
50 001	à	100 000	2,00%
100 001	à	300 000	1,50%
300 001	à	500 000	1,00%
500 001	à	1 000 000	0,80%
1 000 001	à	2 000 000	0,30%
2 000 001	à	5 000 000	0,15%
Au-delà de		5 000 001	0,05%

BARÈME DES FRAIS ET HONORAIRES DES ARBITRES  
(BARÈME HORS TAXES)

	Tranches litiges (en euros)	1 Arbitre		3 Arbitres **	
		Minimum (en euros)	Maximum (en euros)	Minimum (in euros)	Maximum (in euros)
1	jusqu'à 50,000 €	1500	6500	5000	18 500
2	50,001 à 250,000 €	6500	14500	14 500	38 500
3	250,001 à 500,000 €	9500	21500	21 500	57 500
4	500,001 à 1,000,000 €	14000	30 000	32 000	80 000
5	1,000,001 à 2,500,000 €	<b>19000</b>	<b>40 000</b>	<b>45 000</b>	<b>106 000</b>
6	2,500,001 à 5,000,000 €	<b>24 000</b>	<b>49 000</b>	<b>54 000</b>	<b>129 000</b>
7	5,000,001 à 10,000,000 €	32 000	62 000	72 000	162 000
8	10,000,001 à 30,000,000 €	40 000	75 000	90 000	195 000
9	30,000,001 à 50,000,000 €	50 000	100 000	110 000	260 000
10	Au-delà de 50,000,000 €	65 000	2,2%	135 000	5,5%



ANNEX I SCHEDULE OF FEES

ADMINISTRATIVE COSTS

Value of the amount in dispute (in euros)			Costs as a percentage ex. VAT
Fixed tax for initial inscription up to 50,000		50.000	1,500 euros*
50 001	up to	100 000	2,00%
100 001	up to	300 000	1,50%
300 001	up to	500 000	1,00%
500 001	up to	1 000 000	0,80%
1 000 001	up to	2 000 000	0,30%
2 000 001	up to	5 000 000	0,15%
Above		5 000 001	0,05%

SCHEDULE OF COSTS AND ARBITRATORS FEES

	Dispute tranches	1 arbitrator		3 arbitratros **	
		Minimum (in euros)	Maximum (in euros)	Minimum (in euros)	Maximum (in euros)
1	Up to €50,000	1500	6500	5000	18 500
2	€50,001 up to €250,000	6500	14500	14 500	38 500
3	€250,001 up to €500,000	9500	21500	21 500	57 500
4	€500,001 up to €1,000,000	14000	30 000	32 000	80 000
5	€1,000,001 up to €2,500,000	<b>19000</b>	<b>40 000</b>	<b>45 000</b>	<b>106 000</b>
6	€2,500,001 up to 5,000,000	<b>24 000</b>	<b>49 000</b>	<b>54 000</b>	<b>129 000</b>
7	€5,000,001 up to €10,000,000	32 000	62 000	72 000	162 000
8	€10,000,001 up to €30,000,000	40 000	75 000	90 000	195 000
9	€30,000,001 up to €50,000,000	50 000	100 000	110 000	260 000
10	Above €50,000,000	65 000	2,2%	135 000	5,5%



\* Cette taxe reste acquise au Centre de Médiation et d'Arbitrage même en cas de retrait de la demande en arbitrage ou de radiation.

\*\* Lorsqu'il y a trois arbitres, sauf indication contraire des arbitres, le Conseil de l'Arbitrage répartit le montant total des honoraires d'arbitrage à raison de 40% pour le président et 30% pour chacun des arbitres (hors frais administratifs inclus dans le barème).

\*\*\* Du montant du litige.

N.B. - En cas d'expertise, les frais d'expert se rajouteront au coût de l'arbitrage.

- En cas d'arbitrage transigé en cours de procédure, la CCFA se réserve le droit de conserver un pourcentage des provisions versées par les parties.

## ANNEXE II NOMINATION D'ARBITRES DANS L'ARBITRAGE AD HOC

Le Conseil de l'arbitrage du Centre de médiation et d'arbitrage peut intervenir comme autorité de nomination d'arbitres dans des arbitrages ad hoc ou CNUDCI dès lors que les parties l'ont prévu dans leur convention d'arbitrage, qu'elles le demandent conjointement ou qu'une partie le demande sans opposition de l'autre.

*\* This tax remains in the possession of the Mediation and Arbitration Centre even in the event the arbitration request is withdrawn the arbitration request is withdrawn or cancelled.*

*\*\* When there are three arbitrators, unless otherwise indicated by the arbitrators, the Arbitration Board divides the total amount of the arbitration fees at the rate of 40% for the chairman and 30% for each of the arbitrators (excluding administrative costs including in the scale of charges).*

*\*\*\* Of the amount in dispute.*

*N.B. - If expertise is required, the expert costs are added to the arbitration cost.*

*- If agreement is reached during the arbitration proceedings, the CCFA reserves the right to keep a percentage of the provision paid by the parties.*

## **ANNEX II APPOINTMENT OF ARBITRATORS IN AD HOC ARBITRATION**

*The Arbitration Board of Mediation and Arbitration Centre may act as the authority for the appointment of arbitrators in ad hoc or UNCITRAL arbitration if the parties have provided this in their arbitration agreement, or if they jointly request it, or if one party requests it without objection from the other party.*



**CENTRE DE MEDIATION ET D'ARBITRAGE  
PRÈS LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANCO-ARABE**

**REGLEMENT DE MEDIATION**



**MEDIATION AND ARBITRATION CENTRE  
OF THE FRANCO-ARAB CHAMBER OF COMMERCE**

**MEDIATION RULES**



**PREAMBULE** L'Assemblée Générale de la Chambre de Commerce Franco-Arabe a décidé le 9 juin 2008, sur proposition du Président du Conseil de l'Arbitrage, d'introduire la médiation comme mode alternatif de règlement des différends et de donner naissance au nouveau Centre de Médiation et d'Arbitrage de la Chambre (le Centre). Celui-ci est composé du Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation, chargé de superviser les procédures, et du Conseil Scientifique, chargé d'animer la réflexion sur l'arbitrage et la médiation franco-arabes. L'un et l'autre sont assistés d'un secrétariat qui assure le bon fonctionnement de leurs missions.

A une époque où les tensions nuisent au développement harmonieux de la vie des affaires, la Chambre de Commerce Franco-Arabe met à la disposition des opérateurs économiques un système moderne de pacification des différends qui tient compte des spécificités de son origine multiculturelle.

La médiation Franco-Arabe repose sur cette spécificité au travers d'un réseau de médiateurs indépendants, neutres, impartiaux et qualifiés.

**INTRODUCTION** *The General Meeting of the Franco-Arab Chamber of Commerce decided on 9 June 2008, on the proposal of the Chairman of the Arbitration Board, to introduce mediation as an alternative means of settling disputes and to create a new Mediation and Arbitration Centre (the Centre). The Centre is composed of the Mediation and Arbitration Board, with responsibility for supervising the procedures, and the Scientific Board, with responsibility for leading reflection on Franco-Arab arbitration and mediation. Both of these are assisted by a secretariat which ensures the proper functioning of their missions.*

*At a time when tensions are damaging the harmonious development of business life, the Franco-Arab Chamber of Commerce places at the disposal of economic agents a modern system of settling disagreements that take account of the specific features of its multicultural origin.*

*Franco-Arab mediation is based on such specificity through a network of independent, neutral, impartial and qualified mediators.*



## SOMMAIRE

### DEFINITION DE LA MEDIATION

ARTICLE 1	INITIATIVE DE LA MEDIATION
ARTICLE 2	SAISINE DU CENTRE
ARTICLE 3	LIEU ET LANGUE DE LA MEDIATION
ARTICLE 4	INFORMATION DE L' AUTRE PARTIE
ARTICLE 5	REPONSE A LA DEMANDE
ARTICLE 6	DESIGNATION D'UN MEDIATEUR
ARTICLE 7	INDEPENDANCE, NEUTRALITE, IMPARTIALITE ET QUALIFICATION DU MEDIATEUR
ARTICLE 8	ROLE DU MEDIATEUR ET DEROULEMENT DE LA MEDIATION
ARTICLE 9	PASSAGE DE LA MEDIATION A L' ARBITRAGE
ARTICLE 10	FRAIS ET HONORAIRES DE LA MEDIATION
ARTICLE 11	INTERPRETATION ET REGLEMENT EN VIGUEUR
ARTICLE 12	CONCILIATION ET MEDIATION

\*\*\*

## CONTENTS

### DEFINITION OF MEDIATION

- ARTICLE 1 INITIATING MEDIATION
- ARTICLE 2 SUBMISSION TO THE CENTRE
- ARTICLE 3 PLACE AND LANGUAGE OF THE MEDIATION
- ARTICLE 4 INFORMING THE OTHER PARTY
- ARTICLE 5 RESPONSE TO THE REQUEST
- ARTICLE 6 APPOINTMENT OF A MEDIATOR
- ARTICLE 7 INDEPENDENCE, NEUTRALITY, IMPARTIALITY AND QUALIFICATION OF THE MEDIATOR
- ARTICLE 8 ROLE OF THE MEDIATOR AND CONDUCTING THE MEDIATION
- ARTICLE 9 TRANSITION FROM MEDIATION TO ARBITRATION
- ARTICLE 10 MEDIATION COSTS AND FEES
- ARTICLE 11 INTERPRETATION AND RULES IN FORCE
- ARTICLE 12 CONCILIATION AND MEDIATION

\*\*\*



## DEFINITION DE LA MEDIATION

La médiation consiste à confier à un tiers, dénommé « médiateur », la mission d'entendre les parties ayant un différend et de confronter leur point de vue au cours d'échanges, contradictoires ou non, afin de les aider à rétablir une communication en vue de faire éclore un accord mutuellement acceptable.

Le médiateur ne donne pas son avis, contrairement à l'expert, il ne formule pas de proposition, contrairement au conciliateur et il ne tranche pas le litige, contrairement à l'arbitre ou au juge, il est celui par l'entremise duquel les parties parviennent à régler leur différend jusqu'à rétablir éventuellement leur relation commerciale. Il a un rôle facilitateur.

### ARTICLE 1 INITIATIVE DE LA MEDIATION

1.1 La médiation est mise en oeuvre à la demande des parties à un différend né ou à naître. Elle l'est également à la demande de l'une d'elles ou des deux parties lorsque celles-ci sont liées par une clause de médiation.

1.2 La médiation peut être aussi mise en oeuvre :

- a) à la demande d'une partie qui souhaite voir le Centre proposer cette médiation et si l'autre partie ne s'y oppose pas,
- b) à la demande d'une des parties au cours d'une procédure d'arbitrage, qui souhaite proposer une médiation, conformément à l'article 25 du règlement d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Franco-Arabe, et à la condition que l'autre partie accepte.
- c) sur proposition du Centre lorsqu'il est saisi d'une demande d'arbitrage et qu'il estime qu'une médiation peut être proposée aux parties et si celles-ci l'acceptent.

1.3 Toute médiation dont l'organisation est confiée au Centre emporte adhésion des parties au présent règlement.

### ARTICLE 2 SAISINE DU CENTRE

2.1 Le Centre est saisi, à la demande des parties ou de l'une d'elles, d'une demande d'ouverture d'une médiation qui précise :

- l'état civil ou la dénomination sociale et l'adresse des parties et éventuellement le nom et les coordonnées de leurs conseils.
- l'objet sommaire du différend,
- leur position respective ou la position de la partie qui a pris l'initiative de la saisine du Centre.



## DEFINITION OF MEDIATION

*Mediation consists of entrusting to a third party, termed the “mediator”, the mission of hearing the parties who have a disagreement and of confronting their point of view in the course of exchanges, whether or not after hearing the Parties, in order to re-establish communication with a view to finding a mutually acceptable agreement.*

*The mediator does not express his opinion (unlike the expert), he does not make proposals (unlike the conciliator), and he does not settle the dispute (unlike the arbitrator or judge). Instead he makes an intervention by which the parties may be able to settle their disagreement and possibly re-establish their commercial relationship. His role is that of facilitator.*

### ARTICLE 1 INITIATING MEDIATION

*1.1 Mediation is initiated at the request of the parties with an existing or impending disagreement. It may also be requested by one or both parties when the Parties are linked by a mediation clause.*

*1.2 Mediation may also be initiated:*

- a) at the request of a party wishing the Centre to propose such mediation and if the other party is not opposed to it*
- b) at the request of one of the parties during arbitration proceedings, who wishes to propose mediation, in compliance with Article 25 of the Franco-Arab Chamber of Commerce Arbitration Rules, and on condition that the other party accepts,*
- c) on the proposal of the Centre when it has received an arbitration request and considers that mediation can be proposed to the parties and if the parties agree to this.*

*1.3 Any mediation that is organised by the Centre requires the Parties to adhere to the present Rules.*

### ARTICLE 2 SUBMISSION TO THE CENTRE

*2.1 A request to initiate mediation shall be submitted by one or both parties to the Centre and should specify:*

- the civil status of the Company, name and the address of the parties and possibly the name and address of their counsel,*
- a summary of the subject of the dispute,*
- the respective positions or the position of the party that has taken the initiative of submitting the dispute to the Centre.*



- 2.2 La demande n'est enregistrée que si elle est accompagnée du paiement des frais d'ouverture du dossier, tels que fixés par le barème en vigueur, en application de l'article 10 du présent règlement. En toute hypothèse, cette somme demeurera acquise au Centre.
- 2.3 En cas de médiation proposée par le Centre (articles 1.2.c du règlement de médiation et 25 du règlement d'arbitrage), la demande d'arbitrage tient lieu de demande de médiation. Elle entraîne le versement de la provision prévue à l'alinéa précédent, sur laquelle sera imputée la somme versée lors de l'enregistrement de la demande d'arbitrage.

### ARTICLE 3 LIEU ET LANGUE DE LA MEDIATION

Le lieu et la langue de la médiation sont déterminés par les parties. À défaut ou en cas de désaccord, ils sont fixés par le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation en fonction des éléments du différend. Tant que la langue de la médiation n'est pas déterminée, c'est la langue du contrat qui prévaut.

### ARTICLE 4 INFORMATION DE L'AUTRE PARTIE

- 4.1 En présence d'une clause de médiation :  
Lorsqu'il est saisi par une partie qui invoque l'existence d'une clause de médiation stipulée au contrat objet du différend, le Centre informe l'autre partie de la mise en oeuvre de la médiation, par lettre recommandée avec avis de réception, en joignant le présent règlement. Il lui laisse à la réception de ce courrier, un délai de 15 jours pour faire part de ses observations.
- 4.2 En l'absence de clause de médiation :  
Dès que la demande d'une partie est enregistrée, le Centre en informe l'autre partie par lettre recommandée avec avis de réception et lui propose la mise en oeuvre de la médiation en joignant le présent règlement. Il lui laisse, à la réception de ce courrier, un délai de 15 jours pour répondre à la proposition de médiation.

### ARTICLE 5 REPONSE A LA DEMANDE

- 5.1 En présence d'une clause de médiation :  
Dès réception des observations de l'autre partie ou à l'expiration du délai prévu à l'article 4.1 ci-dessus, le Centre saisit le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation en vue de la désignation d'un médiateur.



- 2.2 *The request shall only be registered if it is accompanied by payment of the preliminary costs of the file, as set by the scale of charges in force, in applying Article 10 of the present Rules. In any case, this sum shall remain in the possession of the Centre.*
- 2.3 *In the event of mediation proposed by the Centre (Articles 1.2.c of the Mediation Rules and Article 25 of the Arbitration Rules), the request for arbitration is substituted for the request for mediation. This entails payment of the provision anticipated in the previous paragraph, to which the sum paid on registration of the arbitration request will be added.*

### **ARTICLE 3 PLACE AND LANGUAGE OF MEDIATION**

*The place and language of the mediation are determined by the parties. For want of so doing or in the event of disagreement, they are set by the Mediation and Arbitration Board depending on the nature of the disagreement. If the mediation language is not otherwise specified, it is the language of the contract.*

### **ARTICLE 4 INFORMING THE OTHER PARTY**

4.1 *If there is a mediation clause:*

*When a request for mediation is submitted by a party invoking the existence of a mediation clause stipulated in the contract subject of the dispute, the Centre will inform the other party of the initiation of mediation by registered letter with acknowledgement of receipt, attaching the present Rules. The Centre will allow the recipient 15 days from receipt of the letter to submit its observations.*

4.2 *If there is no mediation clause:*

*Once the request from a party is registered, the Centre will inform the other party by registered letter with acknowledgement of receipt, attaching the present Rules. The Centre will allow the recipient 15 days from reception of the letter to respond to the mediation proposal.*

### **ARTICLE 5 RESPONSE TO THE REQUEST**

5.1 *If there is a mediation clause:*

*On receipt of the other party's observations or on expiry of the time period specified in Article 4.1 above, the Centre will refer the case to the Mediation and Arbitration Board with a view to designating a mediator.*



5.2 En l'absence de clause de médiation :

En cas d'accord de l'autre partie, le Centre saisit le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation en vue de la désignation d'un médiateur.

En cas de refus explicite de la proposition de médiation comme en l'absence de réponse à l'expiration du délai prévu à l'article 4.2 ci-dessus, le Centre en informe la partie qui l'a saisi et clôt le dossier, les frais d'ouverture versés lui demeurant acquis.

## ARTICLE 6 DESIGNATION D'UN MEDIATEUR

6.1 Dès l'accord des parties sur l'ouverture d'une médiation ou lorsque le contrat contient une clause d'adhésion au présent règlement, le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation désigne un médiateur, choisi en fonction de la nature du litige, le cas échéant sur proposition des parties.

6.2 Le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation peut proposer aux parties une co-médiation franco-arabe au cas où les parties souhaitent la présence de médiateurs français et arabe ou de toute autre origine dans le but d'une part de tenir compte des spécificités culturelles des parties, et d'autre part de rechercher un maximum de neutralité et d'efficacité.

6.3 Le Centre peut proposer aux parties la présence d'un médiateur en formation aux réunions de médiation. Celui-ci est alors tenu à la même obligation de confidentialité que le médiateur désigné.

6.4 Dès la désignation du médiateur, le Centre fait signer par les parties une convention de répartition des frais et honoraires de médiation ainsi qu'une convention de confidentialité.

## ARTICLE 7 INDEPENDANCE, NEUTRALITE, IMPARTIALITE ET QUALIFICATION DU MEDIATEUR

7.1 Le médiateur doit être un professionnel indépendant, neutre, impartial et qualifié à l'égard des parties. Le médiateur, désigné par le Conseil, signe avant le commencement de la médiation, une déclaration d'indépendance et de confidentialité qu'il remet au Centre.

7.2 Le cas échéant, il doit faire connaître aux parties, ainsi qu'au Centre, les circonstances qui seraient de nature à affecter son indépendance et/ou son impartialité. Il ne peut alors être confirmé ou maintenu dans sa mission qu'après décision du Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation et avec l'accord écrit de toutes les parties.



5.2 *If there is no mediation clause:*

*If the other party agrees, the Centre refers the file to the Mediation and Arbitration Board with a view to designating a mediator.*

*If there is an explicit refusal of the mediation proposal, as in a lack of response by the expiry of the time period specified in Article 4.2 above, the Centre accordingly informs the party who has submitted the request, and closes the file, with the initial paid registration fee being kept by the Centre.*

## ARTICLE 6 APPOINTMENT OF A MEDIATOR

6.1 *If the parties agree to starting mediation or when the contract contains an adherence clause to the present Rules, the Mediation and Arbitration Board designates a mediator, who is chosen according to the nature of the dispute, or if applicable on the proposal of the parties.*

6.2 *The Mediation and Arbitration Board may propose a Franco-Arab co-mediation to the parties in the event that the parties wish to have French and Arab mediators or mediators of some other origin with the objective, on the one hand, of taking account of the cultural specificities of the parties and, on the other, of obtaining maximum neutrality and effectiveness.*

6.3 *The Centre can propose to the parties that a trainee mediator be present at the mediation meetings. This trainee mediator would then have the same confidentiality obligations as the designated mediator.*

6.4 *Upon the appointment of the mediator, the Centre shall request the parties to sign an agreement to share the mediation costs and fees and to sign a confidentiality agreement.*

## ARTICLE 7 INDEPENDENCE, NEUTRALITY, IMPARTIALITY AND QUALIFICATION OF THE MEDIATOR

7.1 *The mediator should be an independent, neutral and impartial professional who is qualified in regard to the parties. Before the start of the mediation, the mediator, appointed by the Board, shall sign an independence and confidentiality declaration which he returns to the Centre.*

7.2 *If necessary, he must inform the parties, as well as to the Centre, any circumstances that would be liable to affect his independence and/or impartiality. He can then only be confirmed in his role after a decision by the Mediation and Arbitration Board and the agreement in writing of all the parties.*



7.3 Si au cours du processus de médiation, le médiateur constate l'existence d'un élément de nature à mettre en cause son indépendance et/ou son impartialité, il en informe les parties. Sur accord écrit de celles-ci, il poursuit sa mission. Dans le cas contraire, il suspend la médiation. Le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation procède alors au remplacement du médiateur.

## ARTICLE 8 RÔLE DU MEDIATEUR ET DEROULEMENT DE LA MEDIATION

- 8.1 Le médiateur aide les parties, assistées éventuellement de leurs conseils, à la recherche d'une solution négociée à leur différend. Dans la loyauté et le souci du respect des intérêts de chacune des parties, il est maître des modalités d'exécution de sa mission. S'il l'estime utile, il peut entendre les parties séparément, après avoir reçu leur accord de principe. Dans ce cas, il veille à assurer une égalité de traitement entre toutes les parties et à faire respecter la confidentialité du processus conformément à l'alinéa 3 ci-dessous. A ce titre, il s'assure que les parties ont bien signé auprès du Centre un engagement de confidentialité.
- 8.2 Lorsqu'il existe une clause de médiation, le refus d'une partie d'assister à la réunion organisée par le médiateur donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal de carence remis par le médiateur au Centre. Un constat de fin de mission est établi par le médiateur lorsque la médiation s'achève sans que les parties soient parvenues à un accord. Le Centre procède alors à la clôture du dossier et en informe les parties.
- 8.3 Le médiateur et les parties sont tenus à la plus stricte confidentialité pour tout ce qui concerne la médiation ; aucun document, aucune constatation, déclaration ou proposition, ne peuvent être utilisés ultérieurement, en arbitrage ou en justice, sauf accord formel de toutes les parties.
- 8.4 La durée de la médiation ne peut excéder trois mois à compter de la désignation du médiateur. Cette durée peut être prolongée par le Centre à la demande du médiateur et avec l'accord des parties. Le Centre se réserve la possibilité de clore d'office le dossier à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la saisine du médiateur, les frais administratifs lui demeurant acquis.
- 8.5 Le médiateur peut à son initiative mettre fin à tout moment à sa mission. De même, chacune des parties peut librement mettre un terme au déroulement de la médiation.



7.3 *If during the mediation process, the mediator becomes aware of the existence of any fact of a nature to call into question his independence and/or impartiality, he must inform the parties accordingly. Subject then to their agreement in writing, he will be able to continue his role. If they do not so agree, he must suspend the mediation. The Mediation and Arbitration Board will then proceed to replace the mediator.*

## ARTICLE 8 *ROLE OF THE MEDIATOR AND CONDUCTING THE MEDIATION*

8.1 *The mediator shall help the parties, possibly assisted by their advisers, to find a negotiated solution to their dispute. He shall have the discretion over the modalities of fulfilling his mission fairly, with respect of the interests of each of the parties. If he considers it to be useful, he can hear the parties separately, after obtaining their agreement in principle. In this case, he takes care to ensure equality of treatment for all of the parties and to respect the confidentiality of the mediation process in accordance with paragraph 8.3 below. In this respect, he makes sure that the parties have signed a confidentiality agreement with the Centre.*

8.2 *When there is a mediation clause, the refusal of a party to be present at the meeting organized by the mediator will give rise to the issuing of minutes to this effect sent by the mediator to the Centre.*

*An end-of-mission report shall be made by the mediator when the mediation ends without the parties having reached agreement. The Centre then proceeds to close the matter and informs the parties accordingly.*

8.3 *The mediator and the parties must maintain the strictest confidentiality in regard to all aspects of the mediation. No document, and no observation, declaration or proposal, may be used later, in arbitration or in court, except with the formal agreement of all of the parties.*

8.4 *The duration of the mediation may not exceed three months as from the appointment of the mediator. This period may be extended by the Centre at the request of the mediator and with the agreement of the parties.*

*The Centre reserves the right to close the matter automatically after a period of six months as from the submission to the mediator, with the administrative costs being kept by it.*

8.5 *The mediator can on his own initiative end his mission at any time. Similarly, each of the parties can freely choose to end the mediation process.*



- 8.6 Dans l'hypothèse où le médiateur s'estime pour des raisons personnelles dans l'impossibilité de poursuivre sa mission, il suspend cette dernière. Il en avertit aussitôt le Centre. Le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation procède alors à son remplacement dans les meilleurs délais, si les parties en expriment le souhait.
- 8.7 Dans l'hypothèse inverse à celle prévue par l'art. 1.2.b, à tout moment, les parties peuvent demander, en cours de procédure, qu'il soit mis fin à la médiation et, le cas échéant, que soit immédiatement mise en oeuvre la procédure d'arbitrage selon le Règlement d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Franco-Arabe auquel elles devront déclarer adhérer.
- 8.8 Le médiateur ne peut alors être désigné en qualité d'arbitre ni intervenir à quelque titre que ce soit dans cette procédure arbitrale.
- 8.9 L'accord intervenu au cours de la médiation fait l'objet d'un protocole d'accord écrit dûment signé par les parties valant transaction définitive conformément aux dispositions de l'article 2044 et suivants du Code civil français.
- Le médiateur n'est pas signataire de ce protocole sauf dispositions légales impératives.
- Le médiateur peut toutefois signer ce protocole sous la rubrique « en présence de .. ».
- 8.10 En acceptant de soumettre leur différend à la médiation de la Chambre de Commerce Franco-Arabe, les parties s'engagent à exécuter sans délai et de bonne foi le protocole d'accord transactionnel conclu dans le cadre du présent règlement, et renoncent par avance à tous recours.

## ARTICLE 9 PASSAGE DE LA MEDIATION A L'ARBITRAGE

En cas d'échec de la médiation, les parties peuvent demander l'ouverture d'une procédure d'arbitrage. Aux frais et honoraires dus au titre de la médiation, sont ajoutés la moitié des frais qui seraient dus au titre de l'arbitrage et les honoraires du ou des arbitres conformes au minimum de la tranche applicable au litige, tels que prévus par le barème annexé au règlement d'arbitrage en vigueur au jour de la saisine initiale du Centre.

Après le versement de la somme due au titre de cette procédure d'arbitrage, le Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation est saisi d'une demande de validation de la désignation du ou des arbitres.



- 8.6 *If the mediator considers that for personal reasons he cannot continue his role, he shall suspend it. He shall then immediately notify the Centre. The Mediation and Arbitration Board will then appoint a replacement as quickly as possible, if the parties so wish.*
- 8.7 *If, conversely to the situation anticipated by Article 1.2.b, the parties may at any time request, during the procedure, that the mediation be ended and, if necessary, that the arbitration procedure be immediately implemented in accordance with the Franco-Arab Chamber of Commerce Arbitration Rules, to which the parties must agree to adhere.*
- 8.8 *The mediator may not then be designated as arbitrator nor may he intervene in any respect whatsoever in the arbitral procedure.*
- 8.9 *An agreement arising in the course of the mediation is subject to a written protocol of agreement duly signed by the parties accepting the final settlement in accordance with article 2044 and subsequent clauses of the French Civil Code.*
- The mediator is not a signatory of the protocol except in case of mandatory legally rules.*
- The mediator can, however, sign the protocol under the heading “in the presence of...”*
- 8.10 *By agreeing to submit their dispute to the mediation of the Franco-Arab Chamber of Commerce, the parties commit themselves to implementing, without delay and in good faith, the protocol of the settlement agreement concluded in the context of the present Rules, and renounce in advance to any recourse.*

## ARTICLE 9 *TRANSITION FROM MEDIATION TO ARBITRATION*

*In the event of a failure of the mediation, the parties may ask for an arbitration procedure to be opened. In addition to the costs and fees due in respect of the mediation, half of the costs would be also due in respect of arbitration and the fees of the arbitrator or arbitrators in accordance with the minimum of the tranche applicable to the dispute, as specified in the schedule of fees appended to the arbitration Rules in force on the day of the initial submission to the Centre.*

*After payment of the sum due in respect of this arbitration procedure, the request for confirmation of the appointment of the arbitrator or arbitrators is submitted to the Mediation and Arbitration Board.*



La procédure est alors conduite conformément aux dispositions du règlement d'arbitrage du Centre de Médiation et d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Franco-Arabe.

## ARTICLE 10 FRAIS ET HONORAIRES DE LA MEDIATION

### 10.1 Frais et honoraires des médiateurs

Les honoraires de la médiation sont fixés selon un barème forfaitaire dans la limite de 20 heures de temps passé du médiateur. Au-delà de cette durée, les honoraires du médiateur seront facturés au temps passé selon le barème annexé au présent règlement en vigueur au moment de la saisine du Centre.

Sauf meilleurs accords des parties, les honoraires du médiateur seront partagés par moitié entre les parties.

Les frais de déplacements et de séjours éventuels du médiateur seront remboursés par moitié par les parties, sur justificatifs.

Une provision sur frais et honoraires du médiateur sera réglée par les parties comme prévu ci-dessus dès la désignation du médiateur.

10.2 En cas de co-médiation, le barème forfaitaire de 20 h. est doublé, et au-delà de cette durée, les honoraires de chaque médiateur seront facturés au temps passé selon le barème annexé au présent règlement en vigueur au moment de la saisine du Centre.

### 10.3 Frais du Centre de Médiation

Outre les frais d'ouverture du dossier prévus à l'article 2.2 du présent règlement, les parties régleront au Centre une provision selon le barème ci-annexé.

10.4 Si un arbitrage s'ensuit, aucun frais d'ouverture de dossier, autre que celui déjà versé dans le cadre de la médiation, n'est dû par les parties.

## ARTICLE 11 INTERPRETATION ET REGLEMENT EN VIGUEUR

11.1 Toute interprétation du présent règlement est du ressort du Conseil de l'Arbitrage et de la Médiation de la Chambre de Commerce Franco-Arabe.

11.2 La demande de médiation est instruite conformément au règlement et au barème en vigueur au jour de son introduction.



*The procedure is then conducted in conformity with the clauses of the arbitration Rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce Mediation and Arbitration Centre.*

## **ARTICLE 10**    **MEDIATION COSTS AND FEES**

### **10.1** *Mediators' expenses and fees*

*Mediation fees are set according to a fixed schedule of fees within the limit of 20 hours of the mediator's time. Beyond this duration, the mediator's fees will be billed on the time spent in accordance with the schedule of fees appended to the present Rules in force at the time of submission to the Centre.*

*Unless the parties agree otherwise, the mediator's fees will be shared equally between them.*

*The mediator's possible travel and accommodation expenses will be reimbursed in equal shares by the parties, upon submission of receipts.*

*A provision on the mediator's fees and expenses will be paid by the parties as indicated above upon the appointment of the mediator.*

**10.2** *In case of co-mediation, the fixed schedule of 20h is doubled, and above this duration, each mediator's fees will be charged for time spent, according to the schedule annexed to the present rules in force on the day of submission to the Centre.*

### **10.3** *Mediation Centre fees*

*In addition to the costs for opening the file provided in article 2.2 of the present Rules, the parties will advance an advance to the Centre in accordance with the schedule of fees here attached.*

**10.4** *If arbitration ensues, no fee for opening a file, other than what has already been paid in the context of the mediation, will be payable by the parties.*

## **ARTICLE 11**    **INTERPRETATION AND RULES IN FORCE**

**11.1** *Any interpretation of the present Rules is at the discretion of the Franco-Arab Chamber of Commerce Mediation and Arbitration Board.*

**11.2** *The mediation request is conducted in conformity with the Rules and schedule of in force on the day of its initiation.*



## ARTICLE 12 CONCILIATION ET MEDIATION

Le présent règlement de Médiation est destiné à la médiation proprement dite et n'a pas pour objet de se substituer au règlement de conciliation de la Chambre de Commerce Franco-Arabe en vigueur.

Cependant, à la demande conjointe des parties qui seraient liées par une clause de conciliation dans le système Franco-Arabe, le choix pour une médiation peut être substitué emportant adhésion aux dispositions du présent règlement.

### ANNEXE I CLAUSE DE MÉDIATION

Le choix du recours à la médiation de la Chambre de commerce Franco-Arabe pourra notamment se faire selon la clause de médiation ainsi libellée :

**Tout différend découlant du présent contrat, ou en relation avec celui-ci, sera soumis à la médiation selon le règlement de médiation de la Chambre de Commerce Franco-Arabe auquel les parties déclarent adhérer.**

ou par une clause mixte ainsi libellée :

**Tout différend découlant du présent contrat, ou en relation avec celui-ci, sera soumis à la médiation selon le règlement de médiation de la Chambre de Commerce Franco-Arabe auquel les parties déclarent adhérer.**

**En cas d'échec de la médiation dans le délai prévu au règlement sauf prorogation expresse des parties, le différend sera soumis à l'arbitrage selon le règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce Franco-Arabe auquel les parties déclarent adhérer.**

## ARTICLE 12 CONCILIATION AND MEDIATION

*The present Mediation Rules are intended for the mediation properly speaking and should not be used as a substitute for the Franco-Arab Chamber of Commerce Conciliation Rules in force.*

*However, at the joint request of the parties that will be bound by a conciliation clause in the Franco-Arab system, the choice of mediation can be substituted with adherence to the clauses of the present Rules.*

### ANNEX I MEDIATION CLAUSE

*The choice of recourse to mediation by the Franco-Arab Chamber of Commerce will in particular be made in accordance with the following mediation clause:*

***Any disagreement arising from the present contract, or in relation to it, will be submitted to mediation in accordance with the mediation Rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce to which the parties state their adherence.***

*or by a mixed clause as follows:*

***Any disagreement arising from the present contract, or in relation to it, will be submitted to mediation in accordance with the mediation Rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce, to which the parties state their adherence.***

***In the event of the mediation not leading to a resolution within the period specified in the Rules, unless the parties expressly request an extension, the disagreement will be submitted to arbitration in accordance with the arbitration Rules of the Franco-Arab Chamber of Commerce, to which the parties state their adherence.***



## BAREME DES FRAIS ET HONORAIRES DE MEDIATION DU CENTRE DE MEDIATION ET D'ARBITRAGE DE LA CCFA

Médiation conventionnelle (Barème H.T applicable au 1er janvier 2010) (1)

Tarif forfaitaire (pour 20h de temps passé) Frais administratifs (2) Honoraires forfaitisés	€300 €5,000
Au-delà de 20h de temps passé Frais administratifs complémentaires forfaitisés(2) Barème horaire (3)	€350 €450

(1) Les frais et honoraires sont à partager par moitié entre les parties sauf convention contraire.

(2) Les frais administratifs de dossier demeurent acquis au Centre, que la médiation soit ou non mise en oeuvre (article 2.2 du règlement de médiation).

(3) Facturables dès la mise en oeuvre de la médiation.

- Hors débours éventuels : transport, frais d'hébergement du médiateur, etc.
- Les honoraires du médiateur comprennent l'étude du dossier, les réunions de médiation et les échanges (téléphone, email) avec les parties.

ANNEX II SCHEDULE OF FEES

CCFA MEDIATION AND ARBITRATION CENTRE SCHEDULE FOR MEDIATION COSTS AND FEES

Contractual Mediation (Charges ex. VAT applicable as of 1 January 2010)<sup>(1)</sup>

Fixed rate (up to 20 hours) Administrative costs <sup>(2)</sup> Fees	€300 €5,000
Above 20 hours Additional fixed rate administrative costs (2) Hourly fee (3)	€350 €450

(1) The costs and fees are shared equally by the two parties unless agreed otherwise.

(2) The administrative costs of the dossier remain in the possession of the Centre, whether or not the mediation is implemented (see Article 2 of the Mediation Policy).

(3) Billable as of the implementation the mediation.

- Excluding possible expenses: mediator's travel, accommodation, etc.

- The mediator's fees include examining the dossier, mediation meetings and exchanges (telephone, email) with the parties.

